

Online Apologies in Japanese

Studies in Pragmatics

Series Editors

Maj-Britt Mosegaard Hansen (*University of Manchester*)

Kerstin Fischer (*University of Southern Denmark*)

Anne Barron (*Leuphana University Lüneburg*)

VOLUME 25

The titles published in this series are listed at *brill.com/sip*

Online Apologies in Japanese

By

Eugenia Diegoli



BRILL

LEIDEN | BOSTON

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2025006370>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 1750-368X

ISBN 978-90-04-69146-9 (hardback)

ISBN 978-90-04-72239-2 (e-book)

DOI 10.1163/9789004722392

Copyright 2025 by Eugenia Diegoli. Published by Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

Koninklijke Brill BV reserves the right to protect this publication against unauthorized use. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill BV via brill.com or copyright.com.

For more information: info@brill.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

*To my grandmothers, Bianca and Soave. Sorry for taking you for granted,
thank you for loving me nonetheless.*



Contents

	Acknowledgements	XI
	List of Figures and Tables	XII
	Abbreviations	XIV
	Typological Conventions	XV
1	Introduction	1
	1 What Is It to Apologise?	1
	2 From Form to Function	2
	3 A Brief Introduction to Pragmatics and Discourse	3
	4 The Choice of Data	3
	5 Defining 'Apology'	4
	6 Morphosemantic Features of Japanese Apologetic IFIDs	7
	7 Why 'Apologies' in Japanese?	8
	8 Bringing Together Corpus Linguistics and Discourse Studies	9
	9 The Data Source: Yahoo! Chiebukuro	10
	10 Research Questions and Aims	11
	11 Conclusion	13
2	Speech Acts, (Im)politeness and Norms	14
	1 From 'Apologies' to (Im)politeness	14
	2 Operationalising Politeness	15
	3 Operationalising Impoliteness	17
	4 (Im)politeness as Implicature	18
	5 Brown and Levinson's 'Universals' in Language Use	22
	6 Culturally Determined (Im)politeness	24
	7 The Discursive Approach to (Im)politeness	28
	8 Conclusion	34
3	(Im)politeness in Computer-Mediated Discourse	35
	1 Pragmatics of Computer-Mediated Discourse	35
	2 Expectations and Norms in Computer-Mediated Discourse	37
	3 Deceptive Genres	40
	4 Speech Acts in Online Settings	41
	5 Conclusion	45

- 4 Methodological Approaches to Speech Acts in Online Settings 46**
- 1 A Closer Look at Discourse and Pragmatics 46
 - 2 Corpus Linguistics 51
 - 3 Combining Qualitative and Quantitative Analysis 58
 - 4 Other Viable Approaches 64
 - 5 Conclusion 66
- 5 Description of Corpus Construction and Annotation 67**
- 1 Corpus Construction 67
 - 2 Corpus Description 72
 - 3 Limitations to the Corpus Construction 73
 - 4 Pragmatic Annotation of the Corpus 75
 - 5 Limitations to the Corpus Annotation 81
 - 6 Conclusion 82
- 6 The Multifunctionality of Japanese Apology-like Expressions 84**
- 1 *I'm Sorry, What?* 85
 - 2 Pragmatic Functions Across the Three IFIDs 86
 - 3 Comparison and Visualisation of Pragmatic Functions 92
 - 4 Conclusion 98
- 7 The Apology Metadiscourse 100**
- 1 Why Metadiscourse? 101
 - 2 Operationalising Metadiscourse 102
 - 3 From Metadiscourse to Metacomments 103
 - 4 Other Forms of Reflexive Awareness 110
 - 5 Drawbacks of Metadiscourse 113
 - 6 Conclusion 115
- 8 Apology Strategies 117**
- 1 The Steps Required for a 'Proper Apology' 117
 - 2 The Coding Scheme 119
 - 3 Results 123
 - 4 Discussion 127
 - 5 Conclusion 133
- 9 Intensification and Downgraders 134**
- 1 Intensification 135
 - 2 Downgraders 146
 - 3 Conclusion 156

10	What People are Apologising for	159
1	Offence and Morality	159
2	Offence: a Problematic Notion	160
3	Types of Transgression	162
4	'Apologies' and Morality	174
5	The Apology Tradeoff	175
6	Conclusion	180
11	Conclusion	182
1	Overview	182
2	Findings	183
3	General Discussion	184
4	Limitations	186
5	What's Next?	187
6	So What?	188
	Appendix 1: Concordance Corpus	189
	Appendix 2: Additional Figures	190
	Bibliography	193
	Index	210

Acknowledgements

We are the people we surround ourselves with, and I had the absolute privilege to share the serendipitous journey this project has been with beautiful souls and great minds. I am indebted to many people, and here I have space to mention only some of those who contributed the most to this book, which is about apologies, but starts with thanks.

I am forever grateful to:

Alan Partington, for showing me the bigger picture and articulating my thoughts the countless times I struggled to find the right words;

Jonathan Culpeper, for providing invaluable comments during many stages of the writing process. The few ideas worth sharing in this book were first developed during our meetings;

Motoko Ueyama, for painstakingly correcting my clumsy drafts over and over again;

Dániel Kádár, whose suggestions helped me clarify some key points in the text;

Naoko Tanigaki, for keeping a straight face when I was asking for advice on seemingly non-sense and undoubtedly very boring pieces of data;

Kazumi Karaki, for kindly translating the *haiku* that opens the concluding chapter;

Maurizio Sanza and Laura Grassi, for helping me format the book.

Last but not least, I wouldn't have made it this far without the unconditional support of my family, and Andrea, the love of my life. Thank you all.

Figures and Tables

Figures

- 1 Categories relevant to RQ1 79
- 2 Categories relevant to RQ2 79
- 3 Categories relevant to RQ3 80
- 4 Normalised distribution of pragmatic functions across the three IFIDs 87
- 5 Proportions of pragmatic functions 88
- 6 Ide's functional categories of *sumimasen* 95
- 7 The pragmatic space of *su(m)imasen* 97
- 8 Forms of metadiscourse 116
- 9 Normalised distribution of apology strategies across the three IFIDs 124
- 10 Proportions of detached vs. compound 'apologies' 126
- 11 Normalised distributions of different types of intensification across the three IFIDs 136
- 12 Different types of apology-like behaviour along the impolite-polite continuum 158
- 13 Proportions of types of transgression 164
- 14 Relation between the degree of accountability, the weight of the offence and the debt the offender incurs 177
- 15 The 'apology' tradeoff from the producer's point of view 178
- 16 Correlations between apology strategies and IFIDs in percentages 190
- 17 Correlations between types of intensification and IFIDs in percentages 191
- 18 Pervasiveness of intensified 'apologies' (calculated on the total number of 'apologies' in the corpus) 192
- 19 Normalised distribution of different types of transgression across the three IFIDs 192

Tables

- 1 Features of Yahoo! Chiebukuro 39
- 2 A concordance of the first 10 lines of expression *fraught with* from SiBol 05 54
- 3 Collocates of the IFIDs in the JaTenTenn1 69
- 4 Collocates of the IFIDs in the BCCWJ 71
- 5 Corpus size 73
- 6 Pragmatic functions with examples 88
- 7 First 20 most typical multiword terms obtained by comparing the Yahoo! Chiebukuro corpus with the JaTenTenn1 101

8	Apology strategies with examples	119
9	The 20 most typical collocates of <i>su(m)imasen</i> in the JaTenTen11	143
10	Types of transgression and relevant literature	163
11	Types of transgression with raw frequencies and examples	163

Abbreviations

CAUS	Causative
COP	Copula
HON	Honorific form
HUM	Humble form
INF	Infinitive
INTR	Intransitive
MOD	Modality
NEG	Negation/negative
PASS	Passive
PST	Past
SFP	Sentence-final particle
TOP	Topic/argument
TR	Transitive

Typographical Conventions

- The romanisation of Japanese follows the Hepburn system
- When an example in Japanese is provided, *italics* indicate the Japanese text transcribed in Latin alphabet, whilst ‘single quotation marks’ are used for the translation
- ‘Single quotation marks’ are also used for technical terms/categories and to highlight words whose meaning may be problematic or opaque
- **Boldface** is used to highlight features in some tables and examples
- All examples are reproduced faithfully to the original, including non-standard spellings, punctuation and so on, with the exception of line- and sentence-breaks, which have been removed for reasons of clarity and brevity
- Sections deleted from long examples are indicated via [...]